

Sheep and Goats in Ancient Mesopotamia
7th meeting of the Sumerian Agriculture Group

G. del Olmo Lete - Barcelona

The Sumerian Agriculture Group met in Barcelona from 7th to 9th of July for its seventh meeting, this time devoted to the topic: Sheep and Goats in Ancient Mesopotamia. The Institute of Oriental Studies of Barcelona University acted as host with the support of the Spanish Ministry of Education and Science, The Teaching Department of the Catalan Government and Barcelona University, and with the special sponsorship of AUSA Publishing House. The sessions were held at the Gran Hotel Cristina where the participants lodged. This enabled an intensive dedication to the discussion of the different aspects of the subject according to a set plan: general and archaeological survey, textual evidence and terminology. The areas covered were mainly Southern Mesopotamia (from the fourth to the first millennium), as well as places to the North and West (Nuzi, Mari, Ugarit, the Aegean). The thematic discussion was organized into the three topics dealt with in the three days of the meeting: classification of animals, products (food, textiles and others), animal management. A main paper catalysed the discussion to which the participants added their own contributions. All the papers were distributed beforehand among the twenty or so participants. These were, in alphabetic order:

- Tina Breckwoldt (Cambridge University): *Management of Sheep in Old Babylonian Nippur as presented in J.F. Robertson's doctoral thesis.*
- M. Civil (Chicago, Oriental Institute): *On the Sumerian Terminology of Dairy Products.*
- S.J.M. Davis (London, Ancient Monuments Laboratory): *A contribution of Zoo-Archaeology to understanding ancient sheep and goats in Mesopotamia.*
- G. del Olmo Lete (Barcelona University): *Sheep and goats in Ugarit. Alphabetic texts.*
- J. García Recio (Paris, Mari Group): *Le vocabulaire autour de moutons à Mari.*
- P. Halstead (Sheffield University): *The role of sheep in indirect storage in Greece.*
- W. Heimpel (Berkeley University): *Sheep and goats in Ur III administrative records.*
- J.T. Killen (Cambridge University): *Sheep and goats at Knossos and Pylos.*
- R.H. Meadow (Cambridge, Mass., Peabody Museum): *Zoo-Archaeological Approaches to sheep and goats husbandry in greater Mesopotamia.*
- H.J. Nissen (Berlin University): *Sheep and goats in the archaic texts from Uruk.*

- E.L. Ochsenschlager (Brooklyn College): *1. Sheep at al-Hiba; 2. Village weavers near al-Hiba.*
 J.N. Postgate (Cambridge University): *Sheep and goats in the Assyrian sources.*
 M.A. Powell (Northern Illinois University): *Sheep and goats in the Presargonic Girsu texts.*
 M.L. Ryder (Southampton, UK): *1. Hair and wool from goats and sheep; 2. Milk products.*
 J. Sanmartín (Barcelona University): *Sheep and goats in the Akkadian economic texts from Ugarit.*
 M. Stol (Leiden, the Netherlands): *Milk, butter, and cheese in the cuneiform texts.*
 P. Steinkeller (Harvard University): *Sheep and goats terminology in Drehem texts.*
 M. van de Mieroop (Columbia University): *The husbandry of sheep and goats in the Old Babylonian texts from Ur.*
 G. van Driel (Leiden, NINO): *Neo-Babylonian sheep and goats.*

Some of those present took active part in the discussions (Professors M. Molina, H. Waetzold and Dr. J. Watson), while a few were unable at the last moment to attend the meeting (Professors J.L. Melena, R. Redding and M. Zeder). All the papers will appear in definitive form in a forthcoming number of the *Bullétin on Sumerian Agriculture*.

Ug. *mšr* (KTU 1.40:1) y el edicto *mīšarum*

G. del Olmo Lete - Barcelona

En la interpretación de KTU 1.40 los autores persisten en otorgar a *mšr* el valor de "canto"¹. Pero la forma nominal de tal valor es en hebreo (*šyr*) y en arameo². El mismo resulta, por lo demás, inadecuado si se tiene en cuenta el sentido general y el desarrollo formal del texto. Éste, por otra parte, parece caracterizarse a sí mismo como *mspr*, "recitación" (l. 35), no como "canto"³. Su sentido como texto

1. Cf. Van Selms, *JNSL* 1 (1971) 56ss; id., *UF* 3 (1971) 236; Dietrich-Loretz-Sanmartín, *UF* 7 (1975) 150-51; Dahood, *Bib* 58 (1977) 216-17; Xella, *TRU I*, p. 100, 264; De Tarragon, *CU*, p. 94; y últimamente id. *TOu II*, p. 146, n. 33.

2. Cf. *BDB*, p. 1010; Jastrow, *DTT*, p. 1568; Brockelmann, *LS*, p. 774. La forma *mšr* en KTU 1.3 III 2 dede leerse *tšr* según KTU 1.101:16; cf. Caquot, *TOu I*, p. 126 n. b; De Moor, *ULe*, p. 80, n.1; Del Olmo Lete, *MLC*, p. 183. Pero aun suponiendo como válida tal lectura, la lexicografía ugarítica proponía otras alternativas; cf. Gordon, *UT*, n. 1566 (sin traducir); Aistleitner, *WUS*, n. 2681 ("Gegenstand der Freude" [?], *šrr); Driver, *CML*, p. 160 ("token, proof", *šrr/šwr); Gray, *LC*, p. 45, n. 4 ("love-charm", ar. *nšr) / *SVT* 15 (1966) 186 n. 5 ("put on vestments", ar. *mšr, en 1.40); para otros opiniones cf. Van Zijl, *Baal*, p. 53.

3. Se entiende generalmente como una 'rúbrica de canto'. Pero acertadamente Sapin, *UF* 15 (1983) 181, y De Moor, *UF* 18 (1986) 259, hablan de 'recitación', que parecer ser el valor que la rúbrica tiene en KTU 1.4 V 42; 1.19 IV borde. De otro modo habríamos de suponer que los 'mitos y leyendas' se 'cantaban'. De todas las maneras, no se puede forzar el argumento, pues es probable que no se apreciase distinción pertinente entre 'recitar' y 'cantar'. De nuevo en este caso Gray, *SVT* 15 (1966) 188, interpreta de modo único y original este sintagma ("and again in the like number").

de 'expiación' es, de todas las maneras, reconocido universalmente, aunque se discrepe en el motivo, ocasión o naturaleza del 'pecado' supuesto⁴.

Teniendo esto en cuenta, De Moor ha propuesto un análisis e interpretación nuevos de *mšr* a partir de ac. *muššuru*, "to release", entendiéndolo en nuestro texto como una forma verbal imperativa⁵. Por nuestra parte, y de manera independiente, hemos adelantado en otro lugar una solución diferente⁶. Morfológicamente *mšr* sería una forma nominal de la base **yšr* con el valor semántico "rectificación/justificación", "justicia" (hb. *mšr*, *mšwr*, ac. *mišaru*). El texto se organizaría en su parte primera (invitatorio) de esta manera⁷:

- Ofreced, sí, un carnero/asno de justificación (*mšr*),
de justificación, hijos/as de Ugarit,
que (sea) expiación (*npy*) de...,
expiación de...,
tanto si habeis pecado/se ha desfigurado vuestro rostro
según el uso...,
.....
como si...,
.....
como si...

Una víctima de 'justicia' es la que aporta la 'justificación, interpretación que conviene adecuadamente al texto como ritual de 'expiación' o 'purificación'.

En tal dirección creo que podemos ir más allá de la simple convalidación lingüística y ver en KTU 1.40:1, con su inicial promulgación de un sacrificio *mšr*, un paralelo 'formal' (con su consiguiente *Sitz im Leben*) de la institución del edicto de 'restauración' (*mišaram šakānum*) de los reyes de la primera dinastía de Babilonia. Su contenido es claro: condonación de ciertas deudas contraídas y obligación de devolver bienes enajenados, en determinadas condiciones, con ocasión de la ascensión al trono del nuevo rey. Se trata, en este aspecto, de la promulgación de una especie de 'año jubilar' (de hecho, alguno de los primeros años del nuevo reino se denomina por tal edicto), como el que luego idealizará de manera

4. La reservas expresadas por De Tarragon, *TOu II*, p. 142-43, sobre la noción de 'pecado' que supondría este texto, según la interpretación generalizada de los autores, me parecen infundadas y reflejo de la concepción 'amoral' de la cultura cananea que manifiesta la Biblia hebrea. El rechazar usos extranjeros inadecuados (que pueden ser también culturales) no excluye que se puedan seguir otros válidos, sobre todo si han sido integrados en la propia praxis.

5. Cf. J.C. de Moor, "Ugaritic lexicographical notes I", *UF* 18 (1986) 258-61. Pero ac. *wimuššurum* deriva de ac. *wašārum* (cf. AHW, p. 1498), como resultado de la consabida mutación acádica de la semivocal (cf. GAG, p. 21; en Mari, y a veces en el acádico de Ugarit y Alalah, todavía tenemos *waluššurum*), derivación que difícilmente se puede postular en semítico occidental; aquí habría que distinguir dos bases diferentes, correspondientes a ar. **wlryšr*, ac. *wāšārum/lešerum* (Von Soden, AHW, p. 254, las mezcla); ambas (*mišarum/wuššurum*) aparecen en la terminología del edicto de Ammi-šaduqa. Consiguientemente, tampoco es admisible la interpretación de ug. *šmšr* como Š de *šmr*.

6. Cf. G. del Olmo Lete, "El sacrificio de expiación nacional en Ugarit (KTU 1.40 y par.)", en *La paraula al servei dels homes. XXV jornades de biblistes catalans (1963-1985)*, Barcelona 1989, pp. 46-56. En este sentido ya apuntaba Gordon, *UT*, p. 415.

7. Para la estructura 'binaria' del texto cf. Del Olmo Lete, *art.cit.*, pp. 50-51.

sistemática la tradición bíblica, en el que se buscaba restablecer el equilibrio social de aquellos 'amorreos' a los que la economía urbana había progresivamente desestabilizado en su estructura económica familiar.

Uno de los casos mejor documentado es el edicto *mīšarum* promulgado por Samsu-iluna en el momento de suceder a su padre Hammurabi⁸, mientras el texto clásico mejor conocido lo ofrece el edicto de Ammi-šaduqa, estudiado por Kraus⁹. De su estructura cabe destacar los siguientes elementos:

Preámbulo:

- Título ("Tablilla de...");
- fórmula repetida (*aššum šarrum mīšaram ana mātīm iškunu*)
- beneficiarios: categorías ("aparceros, pastores, desolladores, temporeros, portadores/contribuyentes") (& 1);

Cuerpo:

- Deudas/obligaciones condonadas o no ("préstamos de plata, cebada y otros productos sujetos a entrega") (&& 2-22);
- categorías de/y ciudadanos a los que se aplica ("comerciantes, desolladores, portadores, socios comerciales, taberneras, soldados, 'pescadores' / "acadios, amorreos", "ciudadanos libres o esclavos de Numhia, Emut-balum, Ida-maraz, Uruk, Kisura, Malgûm" (&& 2-22);
- compromisos sacros y penas ("juramento, pena de muerte") (p.e. & 7).

Aparte la coincidencia en la designación genérica (*mšr/mīšaru*) y en el alcance 'nacional' (*ana mātīm*) del acto jurídico, se aprecia también una cierto paralelismo de composición con la primera parte ('invitatorio') de la sección iterativa de KTU 1.40 (compromiso sacro/sacrificio, beneficiarios/ciudadanos, 'pecados anulados', 'ciudadanos (excluidos)' [?]), aquella en que se enuncia el contenido del 'decreto' sacro de condonación/rectificación¹⁰. Dentro de este campo semántico creo que debe también entenderse el lexema *np̄y* como forma nominal-verbal de la misma base con valor de "expurgación, purificación"¹¹, correspondiente semánticamente al ac. *ḫepûm*, "romper (el documento)", que designa la 'condonación/anulación de las deudas' o 'amnistía económico-social y fiscal' en los edictos babilónicos.

8. Cf. D. Charpin, "La *mīšarum* à l'avènement de Samsu-iluna", *N.A.B.U.* 4/76 (1988) 52-53; id., *Archives familiales et propriété privé en Babylonie ancienne: étude des documents de "Tell Sifr"*, Genève 1980, pp. 28-34 ("A. La famille de Sasiya: incidence de la *mīšaru* sur un patrimoine"); id., "Les décrets royaux à l'époque paléo-babylonienne", *AfO*; X.X., "Gnadenakt", *RIA*, Para material previo cf. Borger, *BKL II*, p. 67.

9. Cf. F.R. Kraus, *Ein Edikt des Königs Ammi-šaduqa von Babylon*, Leiden 1958; id., *Königliche Verfügungen in altbabylonischer Zeit*, Leiden 1984.

10. La segunda parte del ritual ugarítico, que remite al inicio de la primera ("Ofreced..." / "He aquí el sacrificio..."), representa la 'respuesta' de los beneficiarios y la exaltación del elemento 'sacral', la víctima compensatoria y purificadora, ausentes en el edicto 'civil'. Este presupone la 'respuesta/acatamiento' de aquellos a los que se dirige e induce con ello la 'rectificación'.

11. Cf. c. *napû*, "cribar", *nappû*, "criba", ant.aram. *np'* (*bdyn np'*; cf. *DISO*, p. 181), aram.-hb. *nāpāh*, "bielard", ar. *naḫā*, "barrer, eliminar". La interpretación más común, "expulsar", "reprobar", se funda en una peculiar extensión semántica de la base en árabe. Para otras interpretaciones cf. Del Olmo Lete, *art.cit.*, n. 21. De Moor, *UF* 18 (1986) 261, lo deriva de **ypy*, "tornarse bello", como 1ª p. pl. ("so that we shall be virtuous again"), pero esto genera una secuencia incómoda de sujetos (2²/3ª p. pl.) con la sucesiva inclusión/exclusión del promulgador (¿sacerdote?) del ritual entre los destinatarios/pecadores del mismo. Por su parte, De Tarragon, *TOu II*, p. 144, n. 29, lo entiende como "garantía", ac. *nepû*.

Aunque no tenemos, al parecer, testimonio de la extensión del edicto *mīšarum* más allá de la época paleo-babilónica¹², sí que consta la presencia entre los semitas de Occidente de la divinidad *mšr/Mišarum*¹³, deificación de noción abstracta según el uso y sentido babilónicos. En Alalah tenemos incluso un mes del calendario llamado *mīšaru* (AT 33:27), sin que podamos precisar la razón y el sentido de tal denominación (p.e., con ocasión de celebrarse el ritual que nuestro texto supone o similar; del mismo modo que en el periodo paleo-babilónico se usaba para 'eponimizar' el año de algunos reinados). El prestigio de las categorías/ divinidades *kettu-mēšaru*, expresión de la justicia y rectitud, halla, por lo demás, su eco en la tradición bíblica¹⁴.

Creo que este acercamiento a la praxis jurídico-social y a la semántica académica puede permitirnos ver en este ritual expiatorio KTU 1.40 la transposición religiosa del edicto de condonación de deudas/redención de pecados en un contexto a la vez nacional y regio, con la mención explícita incluso de los reyes del momento. El ritual resulta así 'redactado', y conservado, en la fase última del reino de Ugarit, como si se presintiese la necesidad de salvar esta tradición y praxis cultural...

De todas las maneras, se ha de tener bien en cuenta la transformación de la institución original secular que tal 'transposición' religiosa supone, como es el caso frecuentemente en otras 'transposiciones' formales analizadas a la luz de la 'Historia de las formas' (p.e., el estilo de mensaje/oráculo profético¹⁵). Así, en el decreto/edicto babilónico el promulgador es el rey, mientras en el ritual ugarítico éste queda incluido entre los beneficiarios/pecadores del 'indulto'; en aquél la 'deuda' es padecida/contrada por el beneficiario/ciudadano ante otro acreedor/recaudador, mientras en éste el 'pecado' se supone cometido contra la divinidad misma que condona; falta, pues, el acreedor, pero en cambio aparece la 'víctima' compensatoria. Es claro que la estructura profunda de la condonación secular tiene una configuración diferente a la religiosa del pecado; no son estrictamente isomórficas¹⁶. Solo en el caso de las 'deudas' con el 'palacio' y su fisco ("recaudador") se aprecia un claro isomorfismo.

Pero estas diferencias impuestas por la peculiaridad de la transposición religiosa no son obstáculo para que pueda verse en el texto ugarítico un ritual de condonación general de deudas/pecados hecha por la divinidad y logrado por el sacrificio expiatorio (la víctima es en cierta manera el 'pago', la 'compensación') como acto de 'restauración' del orden recto/rectificado que normaliza la relación del fiel, el pueblo y el reino entero con su dios. Comenzaba con él una nueva etapa religiosa, quizá un 'Nuevo Año'.

12. Cf. Kraus, *KV*, pp. 16-110.

13. Cf. KTU 1.81:4 (?); 1.123:14; 1.148:39; cf. Cazelles, *Ug.* VI, p. 27. En ug. sil. está atestiguado además como NP *me-š/sa-ra-nu* (*Ug.* VI, p. 141; vid. *mšrn*, 4.342:2). La divinidad *Mišaru* aparece, por lo demás, en la lista *Anu* (RS 20.175:166; cf. *Ug.* V, p. 220).

14. Cf. Cazelles, *ANES* 5 (1973) 59-73; Liverani, *Fs. Voterra* 1971, pp. 55-74.

15. Cf. K. Westermann, *Grundformen prophetischer Rede*, München 1960, pp. 70ss ("Das prophetische Wort als Botenwort").

16. Para la interpretación global del texto ugarítico cf. el estudio citado en n. 6.

Ac. *elītum u wirittum* "Ida y vuelta"

I. Márquez Rowe - Barcelona

La expresión acadia *elītum u wirittum* aparece en dos textos epistolares paleo-babilónicos: CT VI 19b:29 y CT XXXIII 22:16 en caso genitivo y escrita *e-li-tim ù PI-ri-tim* y *e-li-tim ù PI-ri-it-tim* respectivamente¹. Hasta ahora el signo PI ha sido leído con el valor *wa*, entendiendo la forma del término resultante *wāritum* como un participio fem. del verbo *warādum* (así como *elītum* de *elūm*)². Sin embargo, la lectura que proponemos de PI con el valor fonético *wi* ofrece la interpretación del vocablo resultante *wirittum* (así como *elītum*) como un "Nomen actionis"³. Así, el término *wirittum* (<**wiridum*) corresponde al sustantivo que expresa la acción del verbo *warādum* "bajar"⁴, i.e. "la bajada"; y, del mismo modo, el sustantivo *elītum* expresa la acción del verbo *elūm* "subir"⁵, i.e. "la subida".

Para determinar el significado de la expresión *elītum u wirittum* debemos acudir a su contexto:

CT VI 19b:26-30

2/3 MA.NA KÙ.BABBAR e-li ARAD-ì-lí-šu i-šu

ᵐARAD-ì-lí-šu ša-ba-at-ma

KÙ.BABBAR ù né-mé-le-ti-šu

ša e-li-tim ù wi-ri-tim

šu-uš-qí-il-šu-ú-ma

1. Nótese la copia de L.W. King en CT XXXIII 22:16 (*Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, Part XXXIII*, London 1912. Pl. 22, 1.16) donde se lee PI-ri-DA-tim. No obstante, la lectura del signo DA - seguida por R. Frankena (*Briefe aus dem British Museum, AbB 2*, Leiden 1966, pp. 114-115) - y la consiguiente interpretación del término como una forma fem. pl. se contraponen a la forma fem. sing. del primer término de la expresión (*e-li-tim*). En consecuencia, preferimos leer -junto con *AHw*, pp. 202-203, 1467; *CAD A/II*, pp. 268-269 y *CAD E*, pp. 99-100; y W.F. Leemans, *Foreign Trade in the Old Babylonian Period as revealed by texts from Southern Mesopotamia*, Leiden 1960, pp. 73, 109 -el signo ID, cuya semejanza con el signo DA es sin duda notable (compárese p.ej. en el mismo texto el sobredicho signo en 1.16 con el signo ID en 1.10).

2. Que actuarían(n) como adjetivo(s) (substantivizado[s]) de un nombre supuestamente elíptico o desaparecido a lo largo de su uso: "(el precio) que sube y baja", cf. *AHw*, pp. 202-203 y 1467; "(el viaje) río arriba y (el viaje) río abajo", cf. *CAD E*, pp. 99-100 y *CAD A/II*, pp. 268-269; o "(el viaje) arriba y (el viaje) abajo", cf. W.F. Leemans, *op. cit.*, pp. 73, 97; por su parte, R. Frankena (*op. cit.*, pp. 74-75, 114-115) diferencia la locución participial de CT VI 19b:29 y la de CT XXXIII 22:16 donde lee wa-ri-DA-tim (no obstante la correspondiente forma fem. pl. del primer término de la expresión debería ser *eliātum* y no *elītum*, cf. supra n. 1); así, en la primera carta el autor traduce "(el viaje) arriba y abajo", cf. *AbB 2*, 107; y en la segunda "(las caravanas) que suben y bajan", cf. *AbB 2*, 177.

3. Sobre la forma *pirist* de los "Nomina actionis von eigentl. verben", cf. *GAG* § 55c; p.ej. *ešitum*, *gimiltum*, *qibitum*, *šimitum*, *šibittum*, etc.

4. Cf. *AHw*, pp. 1462s.; *CAD A/II*, pp. 212s.

5. Cf. *AHw*, pp. 206s.; *CAD E*, pp. 114s.

CT XXXIII 22:10-17

1 ANŠE it-ti Be-la-nim
 DUMU 'SUEN-šar-ri-im
 a-na 5 1/2 GfN KÙ.BABBAR el-qé
 2 GfN KÙ.BABBAR i-di-in-šum
 ú-ul ta-na-ad-di-in-šum-ma
 <ša> e-li-tim ù wi-ri-it'-tim
 KÙ.BABBAR ú-ša-aš-qá-la-an-ni

En ambos textos la expresión *elītum u wirittum* aparece en un contexto análogo: a causa de una deuda de dinero (2/3 MA.NA.KÙ.BABBAR / 3 1/2 GfN KÙ.BABBAR), se hace pagar (*šaqaalum* Š) un suplemento (*nēmelētum* / KÙ.BABBAR) por *elītum u wirittum*, lit. por "la subida y la bajada"⁶. La interpretación de esta expresión debe ser entendida en el marco geográfico-histórico de Mesopotamia y del Próximo Oriente en general. Sin duda los verbos *elūm* y *warādum* designaban simplemente el "ir a" y el "venir/volver de" una ciudad dada, siempre que ésta se hallara ubicada -como era, por cierto, la costumbre usual- sobre un promontorio o colina (léase *tell*)⁷.

De este modo, la mejor traducción de la expresión *elītum u wirittum* es la de "ida y venida" o "ida y vuelta" -entendiéndose pues en las cartas CT VI 19b:29 y CT XXXIII 22:16 como el viaje⁸ de ida y vuelta que el acreedor (o un emisario de éste) -en exigencia del pago de la deuda- debe realizar y asimismo facturar como suplemento.

Así, CT VI 19: "(26)Tengo una demanda de 2/3 minas de plata sobre Ward-ilišu, (27)(así que) prende a Warad-ilišu y (30)hazle pagar (28)el dinero (lit. plata) y su interés (29)por la ida y vuelta (lit. la subida y la bajada)".

y CT XXXIII 22: "(10)1 asno de Bēlānum, (11)hijo de Sîn-šarrum, (12)compré por 5 1/2 siclos de plata; (13)yo le di 2 siclos de plata, (14)dale tú 3 1/2 siclos de plata, (15)(porque) si no se (los) das, entonces (17)él me hará pagar el dinero (lit. plata) (16)por la ida y la vuelta (lit. la subida y la bajada).

6. Esta interpretación de *ša elītum u wirittum* como motivo de pago suplementario se encuentra en CAD E, pp. 99-100, y W.F. Leemans, *op. cit.*, pp. 97-98 (curiosamente en oposición a su interpretación de "export and import" en p. 73).

7. Cf. *elūm* "to go/come uphill" (CAD E, pp. 114ss.) y *warādum* "to go/come downhill" (CAD A/II, pp. 212s.), donde tanto "uphill" como "downhill" podrían ser suprimidos dentro del contexto; así, para ejemplos de *elūm* / *warādum* NL, cf. AHw y CAD, loc. cit. (como ejemplo más reciente, podríamos anotar el uso actual en hb. de 'l-h "ir a" (lit. "subir") y y-r-d "venir de" (lit. "bajar") Jerusalén.

8. Esta significación contextual se encuentra obviamente en la base de la lectura de CAD E, pp. 99-100 y CAD A/II, pp. 268-269; W.F. Leemans, *op. cit.*, pp. 73, 97 (quien apunta, con acierto, hacia la interpretación de la expresión como la "ida y vuelta", cf. p. 97); y R. Frankena, *AbB* 2, 107.

El doble significado de la partícula aramea *hlf*

J. Ribera - Barcelona

La partícula aramea *hlf*, de origen nominal, procede a su vez de la forma verbal homónima, que significa en semítico occidental "pasar, suceder (Ahiqar 18), cambiar" y, de ahí, "sustituir".¹ Su fonema originario sería *hulaf* > *hlf*². En el arameo antiguo de Sfire 3,22 hallamos el morfema *hlfh*, que más que una preposición parece que es un participio con sufijo, que se traduciría por "su sucesor"; la razón estriba en que si este morfema desempeñara la función de preposición, al llevar sufijo, tomaría la forma plural.³ De hecho, las primeras manifestaciones de la partícula aramea *hlf* como preposición y con el significado de "en lugar de" tienen efecto a partir de la época del arameo clásico u oficial (Cowley 1,3: Ahiqar, 5); a veces acompaña a dicha partícula un sufijo pronominal: *hlfyk* (Ahiqar 21), *hlfwhy* (Driver 2,3).⁴ No tenemos ningún ejemplo de esta partícula en el arameo bíblico, que, por otra parte, mantiene el uso de la forma verbal homónima.⁵

La partícula prepositiva *hlf*, tanto sola como con sufijos, se conserva en el arameo medio y tardío occidental. Sin embargo, a partir de entonces aparece con diversas variantes vocálicas; así encontramos, junto con la forma antigua *hlf*, la forma *hwlf* y la más evolucionada con final plural *hylwfy*⁶, derivada del sustantivo *hylwfy* "sucesor, sustituto" (Onq Lv 27,10.33: *hylwfyh*; PsJon Dt 11,28: *hylwfh*). Por lo que respecta al arameo medio de Qumrán, hallamos un solo testimonio en el texto fragmentario sobre "El

1. Esta forma verbal, además de en arameo, se halla también en hebreo, moabita, fenicio, Cf. DISO p. 89. El árabe emplea tanto la forma verbal como la partícula *hlf*.

2. Cf. K. Beyer: *Die aramäischen Texte vom Toten Meer*, Gotinga 1984, p. 580.

3. Cf. J.A. Fitzmyer: *The Aramaic inscriptions of Sefire*, Roma 1967, p. 119; J.C.L. Gibson: *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions, volume II: Aramaic Inscriptions*, Oxford 1975, p. 55.

4. Cf. S. Segert: *Altaramäische Grammatik*, Leipzig 1975, p. 231.

5. En Num 18,21.31 hallamos la partícula *helef*, que es un claro aramaísmo, ya que en hebreo se emplearía la preposición *tht*, cf. M. Wagner: *Die lexikalischen und grammatikalischen Aramaismen im alttestamentlichen Hebräisch*, Berlin 1966, p. 56.

6. La forma *hwlf* es frecuente en el Tg Psjon, aunque no falta el uso de la forma corriente *hlf* (E.G. Clarke...: *Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch: Text and Concordance*, Hoboken 1984, pp. 227-228). En el Neo aparece además de *hlf* la forma *hwlf*, sobre todo en las notas marginales (D.M. Golomb: *A Grammar of Targum Neofiti*, Chico 1985, p. 25; P. Estelrich: *Léxico del Targum Neofiti I al Génesis*, Barcelona 1966, p. 164; tesis doctoral). El Onq y Tg Jonatán de los Profetas desconocen la forma *hwlf*, y Onq incluso la más evolucionada *hylwfy*, la cual procede de la forma nominal intensiva *hyllwfy*, cf. J. Buxtorf: *Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum*, reimpr. Hildesheim 1977, pp. 772-773; G. Dalman: *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, Darmstadt 1927 (reimpr. 1960) pp. 234, 237.

Nacimiento de Noé, el escogido de Dios".⁷ Hay en cambio testimonios abundantes en el Targum Onqelos del Pentateuco (*hlf* Gn 4,25...) y en el Targum Jonatán de los Profetas (*hīlufahā'* Jue 15,2...)⁸

Como quiera que varios de los textos del arameo medio (así como también del tardío occidental) son traducción targúmica del hebreo, la preposición aramea *hlf* corresponde normalmente a la hebrea *tht*, cuando ésta toma el sentido de sustitución: "en lugar de", ya que, cuando mantiene su sentido básico de "debajo de", el targum conserva la partícula común *tht/thwt*.⁹

En cuanto al arameo tardío occidental, continúan empleando la preposición *hlf* el Targum Palestinense (Neo Gn 29,22; *hylwfyhwn* Dt 30,1.15), los fragmentos de la Geniza (Gn 29,22); el arameo cristiano palestinense (*hulaf*)¹⁰ y el samaritano (*halifat*)¹¹. En el arameo oriental no se usa fuera del siríaco, donde la preposición *hlf* tiene, además del significado común de "en lugar de", el significado específico causal de "por", característico de la conjunción homónima.¹²

Otra función de esta partícula que se desarrolla en el arameo medio y continúa en el tardío occidental, pero de la que no hay constancia en el arameo clásico, es la de conjunción. Su forma es algo más evolucionada, por cuanto se le añade el relativo conjuntivo *dy/d-*: *hlf dy/d*, *hwlf d-*. Lo más significativo de la evolución de esta partícula es el cambio de valor semántico, pues en la mayoría de los casos en que actúa como conjunción toma el sentido de causalidad o consecuencia. En la lengua targúmica de traducción corresponde normalmente a los sintagmas hebreos *y'n 'šr*, *'qb 'šr*, *tht 'šr*. La hallamos en el arameo medio del Targum Onqelos (Dt 7,12) y de los Profetas (2Re 22,17 *hlf d-*); asimismo, en el arameo tardío occidental del Targum Palestinense (Neo Gn 27,16), del cristiano palestinense (*hulaf d-*),¹³ y en el tardío oriental del siríaco (*hlf hy d-*).¹⁴

Conclusiones. La partícula prepositiva *hlf* con el significado de "en lugar de" es característica del arameo y su uso aparece a partir del llamado arameo clásico.

7. K. Beyer, o.c. p. 270, E 2,17. Se conoce por la sigla 4QMess 2,17; cf. J. A. Fitzmyer-D.J. Harrington: *A Manual of Palestinian Aramaic Texts*, Roma 1978 no. 28,2,17, pp. 100,205. En el Targum de Job de Qumrán (11QTgJob) 31,40, se emplea *thwt* con el significado de "en lugar de", mientras en el texto paralelo del ms. de Cambridge (ee 5.9) y otros mss. posteriores encontramos *hlf*, cf. F.J. Fernández Vallina: *El Targum de Job*, Madrid 1982, (tesis doctoral) p. 374; L. Díez Merino: *Targum de Job; edición príncipe del Ms. Villa-Amil n.5 de Alfonso de Zamora*, Madrid, 1984, p. 154. Por otra parte, del nabateo únicamente conocemos el uso nominal de esta raíz en la frase *hlf mwt*, "una especie de muerte", cf. J. Cantineau: *Le Nabatéen*, París 1930, vol. II, p. 96. También del palmireno sólo se constata el sustantivo sufijado *hlfth*, cuya interpretación es incierta: "su sustituto"(?), cf. DISO p. 89.

8. Cf. Ch. J. Kasowski: *Thesaurus Aquilae Versionis*, Jerusalén 1940, vol. IV 'Osar ha-millim, p. 60. Sobre el uso de la partícula en el Targum de Isaias cf. J.B. Van Zijl: *A Concordance to the Targum of Isaiah*, Missoula, Montana, p. 63.

9. Sobre el uso de *tht/thwt* cf. A. Tal: *The Language of the Targum of the Former Prophets and its position within the Aramaic Dialects*, Tel Aviv 1975, p. 23. En el arameo tardío oriental *thwt* toma también el significado hebreo de "en lugar de", sustituyendo así a *hlf*, que es característico del arameo occidental, cf. Jastrow, *Dict. thwt* p. 1661.

10. F. Schulthess: *Grammatik des christlich-palästinischen Aramäisch*, Tübinga 1924 p. 58.

11. R. Macuch: *Grammatik des samaritanischen Aramäisch*, Berlin 1982, p. 323, lín. 15. Con todo, es mucho más frecuente el uso de *tht/thwt* con esta misma función y significado, cf. Macuch, o.c., pp. 323, lín 24; con sufijo: p. 325, lín 33, etc., como en hebreo.

12. Cf. R. Smith: *A compendious Syriac Dictionary*, Oxford 1903, reimpr. 1979, p. 144.

13. Schulthess, o.c. p. 57. En cuanto al samaritano, aparece *hlf d-* en un solo caso (Gn 22,16), cf. Tal, o.c. p. 37, nota 156, pero su uso normal es el de *gzw y d-*, *tht d-* y otras formas parecidas al hebreo, cf. Macuch, o.c. p. 329, lín. 3; L.H. Vilsker: *Manuel d'araméen samaritain*, Paris 1981, p. 76.

14. Cf. Smith, o.c. p. 144.

Al iniciarse las formas dialectales del arameo medio se intensifica su uso y se amplía su función que pasa de prepositiva a conjuntiva, sobre todo en la lengua de traducción targúmica, tomando un significado derivado causal y consecutivo.

Su uso se expande por el arameo dialectal tardío de la zona occidental, mientras en el oriental sólo se encuentra en el siríaco, debido a su condición de lengua-puente entre los dialectos orientales y occidentales.

Two Ugaritic Terms Concerning Textiles

W.G.E. Watson - Newcastle upon Tyne

In spite of encouraging progress in recent years many entries in the Ugaritic lexicon remain obscure. It is hoped that the proposals made here will elucidate two lexical items which happen to be connected with textiles¹.

(1) *az* This term has been understood as referring to a type of textile, possibly explained by Hurrian *assianni*, a type of embroidery². Elsewhere I have suggested that the Ugaritic equivalent of the Hurrian term may, instead, be *att*³. The word *az* occurs only in KTU 4.205:6 as *t n.mrdt.az*⁴. It is now fairly certain that *mrdt* denotes a large piece of cloth with a fringe or hem⁵. Here it is qualified by *az* which may refer not to the material of which the cloth is made⁶, but to the method of manufacture. The description *mrdt. prqt. p t t*, "a m. hemmed with (or: with an appliqué of) linen" in line 4 of the same text⁷ certainly suggests that such is the case. If so, then a plausible cognate is Akk. *asû*, which in AHW. 76b is simply "ein Gerät aus Holz" but according to CAD A₂, 347, is "(a wooden part of the loom)"⁸. In a recent discussion of terms for weaving tools (as part of a dowry) Dalley unhesitatingly accepts "loom" as the meaning of *asû*⁹. The equivalence of Ug. *az* to Akk. *asû* is not straightforward¹⁰, but the spellings

1. Most of the research for this note was carried out while Visiting Professor at the University of Barcelona during a sabbatical granted in 1988-1989 by the Dirección General de Investigación Científica y Técnica, Madrid.

2. S. Ribichini - P. Xella, *La terminologia dei tessili nei testi di Ugarit* (Roma 1985) 27.

3. Watson, *SEL* 6 (1989) 47.

4. The occurrence postulated in KTU 5.11:6 (as *azt*) - see, e.g., Ribichini - Xella, *Tessili*, 27 - is more probably to be read *att* according to Pardee, *AfO Beiheft* 19 (1982) 45 and 47.

5. "Una pezza di stoffa di ampie dimensioni, orlata o frangiata... ma non sempre è necessariamente un tappeto, bensì, in ipotesi, una coperta, un arazzo, una cortina (specie quando è di lino)" - Ribichini - Xella, *Tessili*, 51. To their bibliography add Watson, *Newsletter for Ugaritic Studies* 15 (1978) 8.

6. Note the translation "2 *mrdt* di stoffa-*az*" in Ribichini - Xella, *Tessili*, 84. For a similar solution but a different meaning - "(pelo de) cabra" - see Del Olmo Lete - Sanmartín, *AuOr* 6 (1988) 264. Note that the entry *azt* (ibid. 265) may need deleting - see note 3, above.

7. Which Ribichini - Xella, *Tessili*, 51 translate "una *mrdt* orlata/trapuntata (?) di lino" - see their discussion of *prqt* (also 51).

8. See also *AHW*, 1545a.

9. S. Dalley, "Old Babylonian Dowries", *Iraq* 42 (1980) 53-74, on 64, note to line 22'.

in Akkadian with *z* (*a-za-an* in Old Akkadian¹¹ and *a-zu-ú* in Nuzi Akkadian¹²) at least indicate the proposed correspondence of the sibilants to be possible.

Accordingly, I would translate KTU 4.205:6 "Two carpets/tapestries/curtains of (i.e., made on) the loom"¹³. The Ugaritic expression "of the loom" might seem superfluous but it corresponds to the Akkadian formulation *mardutu ... ša šipar i/ušpari* (US.BAR), "(one) carpet ... made by a weaver (lit. of a weaver's work)"¹⁴. In other words, the material was woven on a loom, not knotted by hand¹⁵. If *az* has been identified correctly it can be added to the meagre list of tools used in the textile trade which the Ugaritic texts provide¹⁶.

(2) *all* The meaning, "some type of clothing", is quite clear¹⁷ but the etymology is not. There is now evidence that *all* is a Hurrian loanword. The previously unknown Hurrian word *alali-* has turned up in a recently discovered bilingual document in the form Hurrian *alali* = Hittite ^{TUG}*kusisi-*. The text is KBo XXXII 15 I/II: "If Teshub is naked, (then) we wish - each (of us) - to clothe (him) with a garment (Hurrian: *a-la-a-la-e* = Hittite ^{TUG}*ku-si-si-ja-az*)"¹⁸. As Neu comments, this passage provides us with the Hurrian equivalent of Hittite (^{TUG}) *kusisi*, namely, *alali*¹⁹. The same passage, I suggest, supplies an equivalent for Ugaritic *all*, known to denote clothing of some kind, and accounts for the doubled *l* which would remain unexplained if Akkadian *allanu*, a type of garment, were the cognate as has been suggested²⁰. It is significant that the goddess to whom seven *lbšm allm* are offered (in KTU 4.168:9) is Hurrian, i.e., Ušhry = Išhara²¹.

Of particular interest is the couplet from the Aqhat Story which uses the Ugaritic equivalents of precisely these words in parallelism:²²

10. See, for example, the chart in S. Segert, *A Basic Grammar of the Ugaritic Language* (Berkeley 1984), 34 and the discussion, 31 (§ 34.25).

11. I.J. Gelb, *Old Akkadian inscriptions in Chicago Natural History Museum, texts of legal and business interest* (Chicago 1954) 33: 5. [Unavailable to me].

12. HSS 15, 153:10.

13. After preparing this note I came across virtually the same suggestion by M. Baldacci in his review of Ribichini - Xella, *Tessili*, in *BO* 46 (1989) 119. He comments "To the doubtful Hurrian examples cited, add however the Akkadian *asu* (CAD A/2, 347) of 2 *a-su-u ša su-ba-ti*, "two looms for cloth". The Ugaritic words *mrđt az* mean then "a hand-made rug".

14. *AfO* 18 (1957/58) 306: 32-33; cited by W. Mayer, "mardatu "Teppich"", *UF* 9 (1977) 173-189, on p. 185. See also CAD M₁, 277-278.

15. As Mayer remarks, *UF* 9 (1977) 186: "Eindeutig getrennt wird hier [i.e. in the Middle Assyrian passage just quoted] ... zwischen der "Weberarbeit" - also einem *Kelim* - und der "Knüpfarbeit" - einem Knüpfteppich". See also his comments, 174 (final paragraph). For *mšs* as the Ug. term for "weaver" see Ribichini - Xella, *Tessili*, 20-21.

16. These are *plk* and perhaps *kb*, on which cf. Ribichini - Xella, *Tessili*, 22.

17. For references and bibliography cf. Pardee, *AfO* 34 (1987) 371 and del Olmo Lete - Sanmartín, *AuOr* 6 (1988) 272. Here I am discussing at greater length the brief observation made in *SEL* 6 (1988) 52, n. 33.

18. "Ist Tessub nackt, wollen wir - jeder (von uns) - (ihn) mit einem Gewand bekleiden": E. Neu, *Das Hurritische: Eine altorientalische Sprache in neuem Licht* (Stuttgart 1988) 16-17.

19. Neu, *Das Hurritische*, 16, n. 43.

20. J. Sanmartín, *UF* 10 (1978) 350; see, in general, Ribichini - Xella, *Tessili*, 28-29.

21. Cf. Ribichini - Xella, *Tessili*, 45 and 79.

22. Note *all* // *lpš* in *KTU* 1.2 ii 46-47; 1.6 ii 10.

KTU 1.19 i 46d-48 (par. 36-37)²³:

ktmz' . kst. dnil. mt. rpi "When the robe(?) of Dan'ilu the Raphaite was ripped²⁴,
all.gzr.mt hr[nmy] the cloak(?) of the adult, the Hamamite".

The term *kst*, including its possible connection with Hittite *kusisi-*, has been discussed extensively elsewhere²⁵.

23. Note the commonly accepted restoration *al<l>* here.

24. For the translation "fluttered" of *mz'* cf. B. Margalit, *UPA*, 367f.

25. Ribichini - Xella, *Tessili*, 42.